**Что такое перевод**

**Определение перевода!**

**Сущность перевода!**

В повседневномĖĊ непрофессиональном понимании дать определение пеė

реводу достаточно простоĘĊ Любой случайĖĊ когда текстĖĊ созданный на одномĊ

языкеĊ перевыражается средствами другого языка мы называем переводомĘĊ

Поскольку язык это своего рода код или знаковая системаĖĊ т.еĘĊ произвольноеĊ

обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаė

ковĖĊ то перевод можно назватьĊ перекодированиемĖĊ поскольку каждый изĊ

условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системыĘĊ

СледовательноĖĊ переводƀĊ это перевыражение или перекодирование исходногоĊ

текстаĘ! Другими словамиĖĊ перевод! представляет собой перевыражение ис.

ходного текста средствами другого языка/ Ċ

При этом терминƕтекстƥĊпонимается предельно широкоĤĊимеется в видуĊ

любое устное высказывание и любое письменное произведение от инструкции Ċ

к телевизору до романаĘĊ Однако есть и ограничениеĤĊ говоря о переводеĖĊ мыĊ

ограничиваемсяĊ вербальнымиĊ текстами на живых человеческих языкахĘĊ

Понятие текста играет в переводоведении ключевую рольĤĊ переводчикĖĊ в отлиė

чие от лингвистаĖĊ имеет дело не столько с языкомĖĊ сколько с его конкретнымиĊ

речевыми проявлениямиƀĊ текстамиĖĊ поэтому сфера перевода в этом смыслеƀĊ

царство речиĘĊ Под терминомĊ «текстtмы будем пониматьĊ речевое произведе.

ние-! с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация меж.

ду людьмиĘĊ Чаще всего отдельная законченная мысль реализуется в видеĊ вы.

сказыванияĘĊ

Всякий текстĖĊ как произведение речиĖĊ имеет определенное содержаниеĖĊ

т.еĘĊ несет некую информациюĖĊ которая и подлежит передаче в процессе перевоė

Ċ Ģ

даĘĊ Это содержание иногда называютĊ смысломĘĊ Смысл высказывания и зна.

чения составляющих его слов не тождественны друг другуĘĊ Значение отноė

сится к единицам языкаĖĊ оно существует и тогдаĖĊ когда единицы языка не упоė

треблены в коммуникации и неƕактуализировалисьƥĊ в речиĖĊ образовав тем саė

мым смысл высказывания или текстаĘĊ Переводчик оперирует языковыми едиė

ницамиĖĊ но объектом передачи в переводе является именно смыслĖĊ а не словаĘĊ

Иначе говоряĖĊ переводчик передает смысл всего текста-! а не переводит от.

дельные словаĘĊ Этот основополагающий принцип перевода был высказан хриė

стианским писателем и богословом Иеронимом Стридонским еще вĳŀĊ векеĊ

н.эĘĤĊƕůя передаю не слово словомĖĊа мысль мысльюƥĘĊ

Несоблюдение этого ключевого принципа перевода часто приводит кĊ

буквальному переводуĖĊ т.еĘĊ переводуƕслово в словоƥĘĊВ результате нарушаютсяĊ

не только нормы языкаĖĊ но и искажается смысл оригиналаĘĊ Наглядной иллюė

страциейƕловушекƥĊбуквального перевода могут служить пословицыĖĊ поговорė

киĖĊ разговорные клишеĖĊ в которых общий смысл высказывания совсем не стольĊ

очевиденĖĊкак это может показаться на первый взглядĘĊ

Ċ